



Hemza ZEGHAR / M2 Translation / Traductology / Date: 11/01/2023

Full name :

1. Identify any type of shift in the translation of the following sentences. (6 pts)

ST: States Parties undertake to ensure the child such protection and care.

TT: تتعهد الدول الأطراف بأن تضمن للطفل الحماية والرعاية.

ST: They shall be eligible for re-election if renominated.

TT: يجوز إعادة انتخابهم إذا جرى ترشيحهم من جديد.

ST: Adopted and opened for signature, ratification and accession by General Assembly resolution.

TT: اعتمدت وعرضت للتوقيع والتصديق والانضمام بموجب قرار الجمعية العامة.

2. Within the realm of untranslatability, different types of untranslatability are to be differentiated. Explain and illustrate with examples. (6 points).

3. Write an essay and illustrate with examples. (8 points)

According to Quine, one can obtain a multiplicity of correct translations. They might be incompatible with each other, yet there is no fact of the matter as to which is the "right" one.

- Key terms: Indeterminacy of translation, radical translation, inscrutability of reference, gavagai.